



**XUÁREZ, Fernán: *Coloquio de las damas*, Roma, Salerno Editrice, 2011, ed. de Donatella Gagliardi, 191 págs.**

Fernando José Pancorbo Murillo  
(Universidad Autónoma de Madrid)

El *Coloquio de las damas* es un diálogo humanístico del siglo XVI nacido a partir de la traducción censurada de la *Terza giornata*, de Pietro Aretino, realizada por el beneficiado hispalense Fernán Xuárez. Es una obra que tuvo un inmediato éxito editorial, ya que entre 1547 (fecha de la publicación de la edición príncipe) y 1549 hubo cuatro ediciones. Su inclusión en los *Index Librorum Prohibitorum* de 1559 y 1583 dificultó tanto su difusión que no volvió a gozar de la importancia y el prestigio merecido hasta mediados del siglo XX.

Del autor, Fernán Xuárez, poco se sabe ya que esta es la única obra que se le conoce. No obstante, hay hipótesis que apuntan a que su origen fuese judío puesto que hay indicios textuales que lo corroboran, como por ejemplo el hecho de que elimine o sustituya todas las referencias a la religión judía llevándole en varias ocasiones a realizar una traducción errónea o inexacta. Hay otros indicios que refuerzan tal hipótesis, como la aparición de su nombre y el de su familia directa en la relación de judíos contenida en *Los judíos de la Nueva España*<sup>1</sup>, aspecto que no sería extraño si se atiende a que Fernán Xuárez también desempeñaba funciones en el Gobierno de Indias.

En cuanto al argumento de la obra, a pesar de que la autocensura de Fernán Xuárez y la censura inquisitorial propiciaron la modificación y la variación de muchos aspectos del original italiano, el *Coloquio de las damas* es una obra con claros tintes de humor negro, que alterna con pasajes pornográficos y de sexualidad manifiesta insertos en la narración de las experiencias y vivencias de sus dos protagonistas, Lucrecia y Antonia. Por todo ello, hay que situar el coloquio entre los descendientes directos de *La Celestina*, y en la línea marcada desde antaño por obras como *La Lozana Andaluza*, *La cortesana*, *Laberinto de Fortuna*, *El Libro de Buen Amor* o *El Corbacho*. De todas estas obras se nutren tanto Pietro Aretino, quien tenía un contacto evidente con la tradición literaria española, como Fernán Xuárez. Y es que

---

<sup>1</sup> *Los judíos de Nueva España. Documentos del siglo xvi correspondientes al ramo de la Inquisición*, ed. de Alfonso Toro, México, Archivo General de la Nación Fondo de Cultura Económica, 1982, pp. 31-39.

## RESEÑAS

son muchos los lazos que unen estas obras entre sí, bien por el tratamiento de la sexualidad, el erotismo, la prostitución, la alcahuetería o las burlas de los pretendientes, bien por compartir una mirada crítica hacia una sociedad corrupta, en la que quedan retratados tanto los judíos exiliados, como los máximos representantes de la Iglesia católica, transgresores en tantas ocasiones de los principios y dogmas cristianos.

Sus dos protagonistas, Lucrecia y Antonia, pueden ver sus más claras antepasadas literarias en la protagonista de la obra de Delicado o en cualquiera de las mujeres que pertenecen a su misma ralea, que son dignas hijas de *La Celestina*. Ambas interlocutoras han vivido siempre relacionadas con el mundo de la prostitución y la alcahuetería más pendericiera de las calles de la vieja Roma. Dos prostitutas que dejan entrever cómo la cuna del cristianismo está habitada por una sociedad corrupta, sobre todo, en el aspecto moral, en la que las *damas* son las mujeres más decentes en cuanto a su codificación ética, en contrapunto con las monjas o las casadas, que actúan en contra de sus principios morales y religiosos.

Hay que advertir que esta obra no está destinada a la lectura ociosa y poco atenta, pues no le haría justicia al contenido del *Coloquio de las damas*. Para enfrentarse a esta obra y a su contenido hay que, al menos, tener unos conocimientos previos de la literatura procedente de la tradición celestinesca, por un lado, y de la literatura italiana, por otro. Dentro de la vertiente italiana, hay que tener en cuenta que Pietro Aretino es un autor sin muchos precedentes, que sus obras son un tanto adelantadas a su tiempo, sobre todo en el tratamiento del erotismo y la pornografía, lo que, sin duda alguna, establece una continuación y una vuelta a la tradición de autores como Boccaccio, Poio Bracciolini o Pietro Bembo.

En cuanto a la edición bilingüe realizada por la profesora de la Università della Calabria, doña Donatella Gagliardi, hay que resaltar que es un gran acierto el hecho de haber presentado los dos textos enfrentados puesto que, de esta manera, se ofrece la posibilidad de contrastar la fuente y la traducción pudiendo ver las variantes realizadas por Fernán Xuárez. El estudio introductorio, aunque somero, es suficiente para dar unas nociones previas sobre la obra quinientista.